

Seminari de Traducció (21587)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4 ECTS

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professora de GG: Amalia Rodríguez

Llengua de docència: anglès i castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura versarà sobre l'obra de Plató, William Shakespeare i Joyce. L'objectiu és que els alumnes perfeccionin les habilitats lectores i traductores i els seus coneixements sobre els textos clàssics de la llengua anglesa i de la literatura universal.

És prerrequisit tenir un bon nivell d'anglès i castellà, i una bona redacció en ambdues llengües.

2. Competències que s'han d'assolir

Lectores

- Habilitat de captació del sentit
- Capacitat d'anàlisi
- Capacitat de síntesi
- Capacitat de resolució de problemes
- Capacitat de raonament deductiu
- Capacitat de raonament crític
- Aptitud per a la creativitat
- Coneixements biculturals (en L1 i L2)

De transferència

- Capacitat d'interpretació i recreació textual i cultural
- Capacitat d'evitar interferències entre els sistemes lingüístics

Específiques

- Capacitat de traduir
- Reflexionar sobre el funcionament de la llengua literària
- Analitzar i interpretar fenòmens microlingüístics, textuals i funcionals de dificultat alta
- Reflexionar sobre problemes teòrics i metodològics propis de la traducció de nivell avançat
- Saber aplicar les estratègies textuals que requereix cada gènere literari i cada tipus de text
- Capacitat de consultar i extreure informació rellevant de diccionaris històrics i especialitzats

3. Continguts

El text cultural i el traductor "autor-itza". Cap a una ètica de la lectura

L'ofici d'un bon traductor té el seu fonament en el coneixement dels **textos mestres**, d'aquells **textos de cultura** que configuren l'entrellat simbòlic (discursiu) d'una societat, més enllà del lloc i el moment històric en què sorgeixen. Són textos que presenten una particular relació amb la veritat que va més enllà del saber que el text produeix. Si el text de cultura és aquell en què el **nom d'autor** adquireix un pes central (perquè no només ell s'endinsa en el camp de l'art), el traductor caldrà que se situï davant del text en aquesta dimensió i en el lloc d'aquesta "autor-itza" i d'aquesta invenció. I caldrà fer-ho des d'una responsabilitat ètica que pugui fer-se càrrec de les **resistències** del text a deixar-se traduir. Si aquestes resistències sorgeixen de la trobada d'un autor amb l'Altre del discurs i amb l'Altre de la cultura, és important revisar la noció d'Altre i la noció mateixa de cultura. Aquesta perspectiva, atenta a la singularitat autorial, a l'estil, ens permetrà abordar èticament aquest procés d'"apropiació" de l'Altre, dualitat a la que el traductor s'enfronta.

4. Avaluació

L'alumne realitzarà un treball personal (8 pàgines) on haurà d'articular els plantejaments teòrics amb els exemples pràctics que el permetran il·lustrar els fonaments d'una ètica lectora. La nota final valorarà tant la seva contribució a classe (50%) com el treball escrit (50%).

La recuperació de l'assignatura seguirà el mateix criteri.

5. Metodologia: activitats formatives

Aprofundirem en la noció d'**autor** i de **text** a través de tres mestres de la cultura occidental: **Plató, Shakespeare i Joyce**, els gran artífexs de la trama simbòlica en què es recolza allò que del vincle amorós, l'Eros, podem articular avui. També passa per aquesta tradició textual tot el que sabem sobre la tensió entre el subjecte i l'Altre, el Tànatos que situa tota forma de civilització entre la destrucció i l'amor.

Es tractarà, així, de reflexionar sobre el procés de lectura, que va més enllà d'allò que el text diu, per a confrontar-nos al no dit. Lectura com a *inter-leger* (llegir entre línies) a partir de la pròpia subjectivitat, d'allò més personal de l'experiència, frontera que ens condueix cap a la paraula en tant artística. La pregunta a plantejar és, doncs, **què és un artista** i què aporta la seva invenció a l'experiència de cadascun.

A les **sessions teòriques (GG)** analitzarem versions fílmiques de l'obra de Shakespeare –*Hamlet, Otelo, El rei Lear, Macbeth*– prenent com a centre el discurs amorós, que és també el de l'odi. Farem èmfasi en la resistència, el conflicte que marca allò més inefable de l'experiència humana, aquella dimensió de l'indexifrabable que els grans autors van saber perfilar, ja que en ella resideix el que es resisteix a deixar-se traduir.

Als **seminaris pràctics** agafarem el fil de la invenció de discursos que en la tradició occidental –antiga (Plató) i moderna (Shakespeare, Joyce)– ens han permès captar el nostre ser singular en la seva tensió amb la dimensió social. El malentès que és la base de tot intercanvi humà és, llavors, tot el que centrarà la nostra elaboració. El treball dels traductors que han confrontat aquesta dificultat ens il·lustrarà i, a partir de les seves invencions, proposarem, entre tots, noves solucions on les solucions prèvies no ens resultin reeixides.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Bibliografia obligatòria

Platón. *El banquete*. Trad. Luis Gil. Madrid, Tecnos, 2006.

Shakespeare, W. *The Sonnets*.

-----, *Hamlet*

-----, *Othello*

-----, *Macbeth*

-----, *King Lear*

Joyce, J. *The Portrait of the Artist as a Young Man*

Rodríguez Monroy, Amalia. *El saber del traductor*. Montesinos, Barcelona, 1999.

Zavala, Iris M. *La (di)famación de la palabra*. Barcelona: Anthropos, 2009.

A més dels textos de lectura obligatòria i l'ús a classe, s'aportaran altres documents de suport al llarg del curs

Bibliografia complementària

Bryson, Bill. *Shakespeare*. Barcelona: RBA, 2009.

Delabastita, Dirk *There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay with Special Reference to 'Hamlet'*. Amsterdam: Rodopi, 1999..

González Fernández de Sevilla, José Manuel (ed.) *Shakespeare en España. Crítica, traducciones y representaciones*. Universidad de Alicante, 1993.